

构建续理论 高效学外语

广东外语外贸大学

外国语言学及应用语言学研究

王初明

外语学习、教学、教研目标

- 外语**学习**目标：学会准确、得体、流利使用外语，能用外语思维。
- 外语**教学**目标：助力达至学习目标。
- 教学**研究**目标：提出达至学习目标的有效理论和高效操作方法。

何为“续理论”？

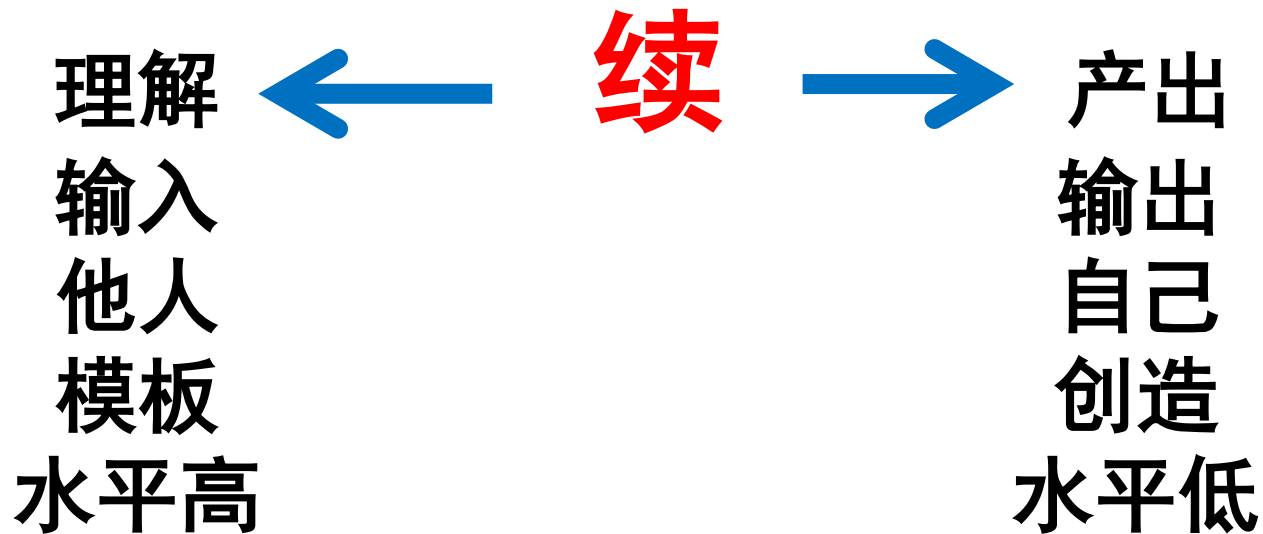
- 为实现三个目标而在长期外语教学实践中探索出来的语言习得观，简称“续论”。
- 语言是通过“续”学会的，语言习得高效率是通过“续”实现的。
- 语言习得观指导所有与语言相关的活动：语言学习、语言教学、教材编写、翻译实践、语言学研究等。

“续”的定义

- 说话者在语言交际使用中承接他人的表述，阐述自己的思想，前后关联，推动交流。
- 口语中的“续”：**轮番**听后续说（互动强）
- 笔语中的“续”：《红楼梦》后40回**承接**前80回
- 对对子：**对比**“续”（内容创造，格式模仿）

“续”的定义

“续”是连接理解与产出的介质。



续论的依据

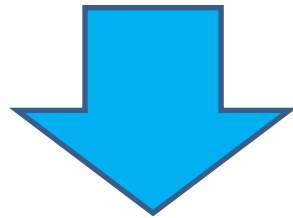
1) “续”是对话**必须的**，无“续”对话便告终止，而对话是人类学会语言的最基本方式。



语言是通过“续”学会的

续论的依据

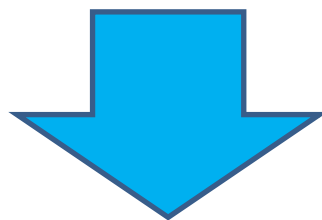
2) 对话过程中存在许多不完整语段。



创造性地补全和拓展（创造内容过程中学语言）

续论的依据

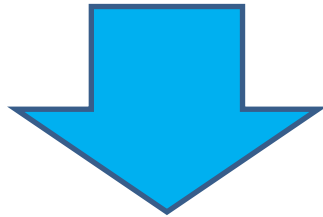
3) 语言理解水平总是高出语言产出水平，前高后低**不对称**。



语言拉平与模仿

续论的依据

4) 高效的语言学习经历**创造性模仿**过程。



内容自主创造 + 语言模仿

“续”何以高效促学？

- 创造性模仿：学习者在对话**互动**过程中**自主创造**内容，伴随着丰富的**语境**，此时接触到的新词生句，**模仿**用过一次便易记住，而且保持得久，随后还容易用得出。
- 为何幼儿既不必学语法也不用背单词却能高效习得语言？
- “创造性模仿”促学语言的关键因素：**互动、自主创造、语境丰富、语言模仿**

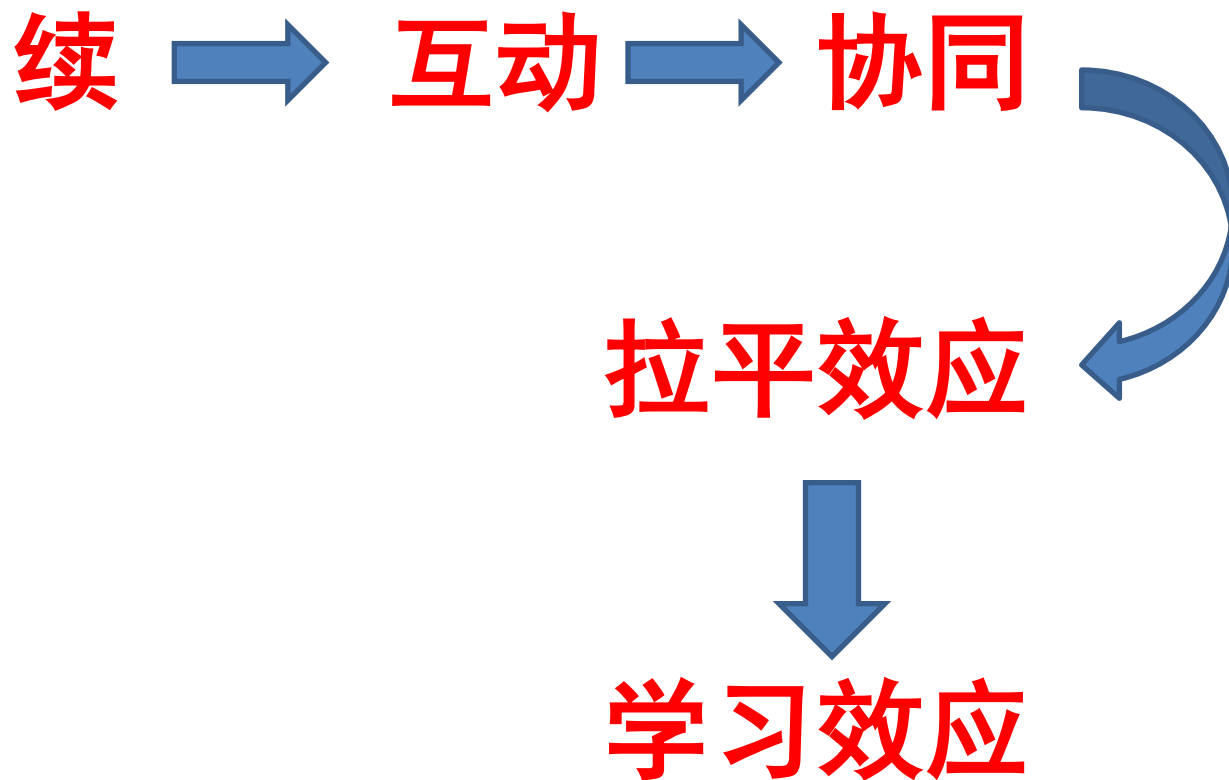
“续”何以高效促学？

- 人类语言因人际互动而产生和发展，自然也因人际**互动**而被学会和使用。
- **协同**（alignment）是互动的内在属性，含趋同、复制、模仿成分，互动强则协同强。
（近朱者赤，近墨者黑）
- **拉平**是协同的结果。（熨平差距）
- “续”过程中理解与产出的不对称是拉平的**不竭动力源**，两者因互动而协同，因协同而拉平，**拉平效应即学习效应**。

“续”何以高效促学？

- “续”过程中的互动发生在丰富的**语境**里。
- 语境的**两个基本功能**：
 - 1) 促进语言理解，
 - 2) 启动语言使用
- 准确、得体、流利使用语言的前提：语言形式必须与正确的语境知识关联。
- 互动（“续”）是将语言形式与语境知识关联起来的**粘合剂**。
- 学用外语思维，就是在互动中将语言形式与语境知识粘合起来，在后续交流中直接由语境启动目标语使用，勿需经过心理翻译。

“续”能促学的逻辑



“续” 能促学的逻辑

语言是在互动中学会的，更是在续中学会的，无“续”则无互动，学习的高效率是通过“续”实现的。

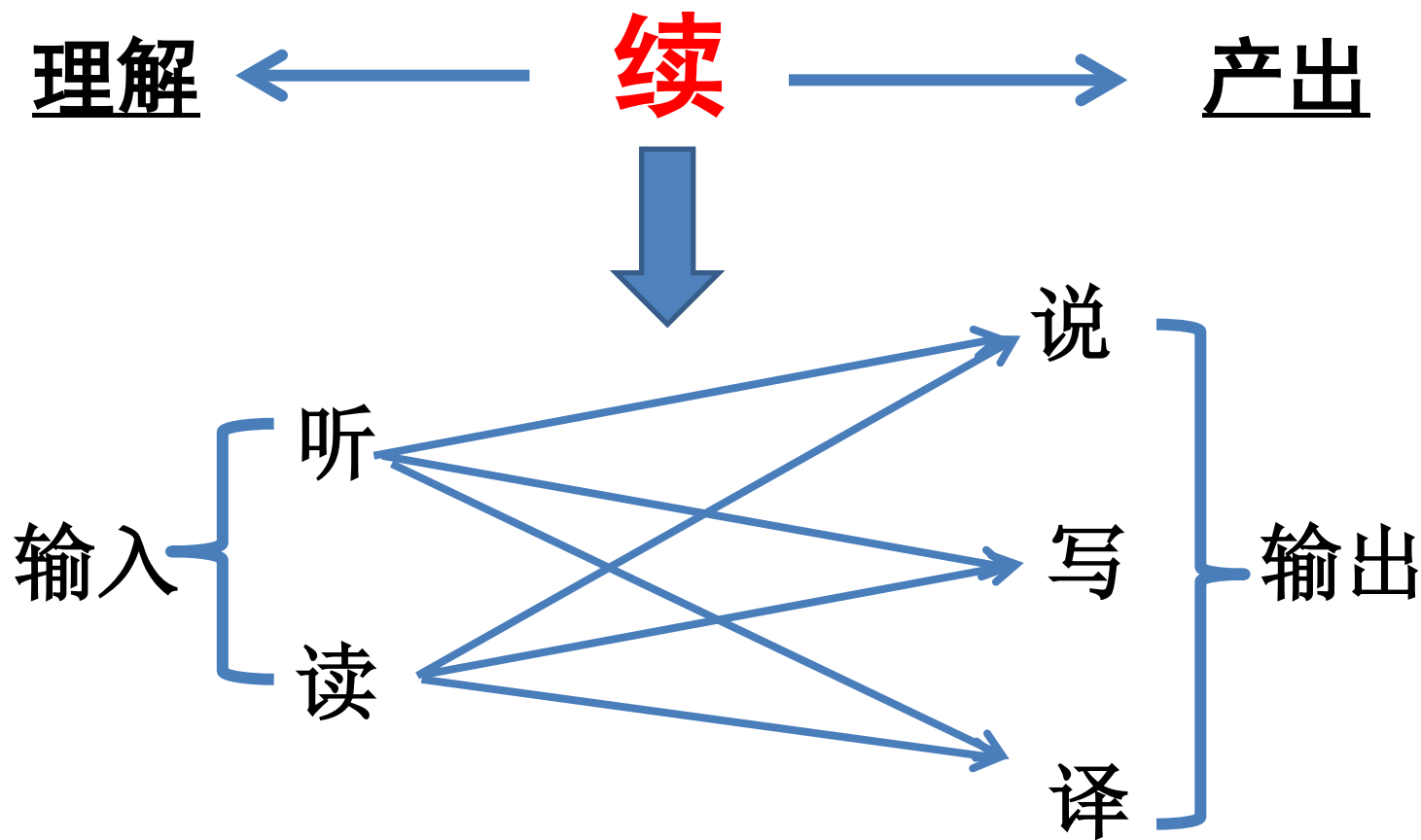
“续” 能促学的逻辑

“续” 是互动协同的源头，积极主动自觉去“续” 就是**积极主动自觉去协同**（趋同、复制、模仿），能使协同拉平效应最大化，即学习效应最大化，同时将语言形式与语境关联起来，高效培养用外语思维的能力。

“续” 能促学的逻辑

我们如何积极主动自觉去“续”呢？

续论的教学应用——续作



应用举例：读后续写

- 在没有本族语者互动交流的情况下，就跟他们的作品互动协同。
- 从英语故事中截留一篇结尾欠缺的材料，让学生发挥想象力，读后写全内容。（**红楼梦法**）
- 续写将阅读理解与语言产出紧密结合，既**以读促写**，又**以写促读**，两者因互动而拉平，**近距强力**拉高产出水平。

读后续写的短板

互动强度偏弱。若无外部约束和自我控力，学习者在具备一定语言表达能力的前提下，可能仅凭自己的兴趣和想象随意发挥，对前文理解不透就动笔续写，致使协同弱化，所期望的语言拉平效应难以实现。

如何增强读后续写的互动强度？

- **多轮续写**

- 1) 两轮续写
- 2) 小说续写

阅读 → 续写 → 反馈 → 总结 → 再续 → 再反馈 → 再总结

- **促学优势**

- 1) 运用对话中轮番续说强化互动的原理促学语言
- 2) 发挥文学作品促学语言的显著功效
- 3) 以有趣故事情节增强续写动机
- 4) 适用于**大、中、小学生**学外语、母语

如何增强读后续写的互动强度

● 对比续写

- 挑选一篇可用于对比的外语佳作，内容可以是具有可比性的某个有趣现象、某个有趣观点、某个有趣观察等，与之对比的方式可以是中外对比，或今昔对比，或家庭对比，或学校对比，或制度对比，或教学对比，或实验对比，或自己与他人对比，等等。

● 促学优势

- 1) 能将一篇完整的文章变成可读的阅读材料
- 2) 可用于续写非叙事体的论说文
- 3) 能将前文篇章结构和语言表达式强制用到续写当中
- 4) **特别适用于当下大学生学术写作训练**
- 5) 能够充分发挥我国外语教师擅长语言分析、教授语法词汇知识的专长

“续论”的应用：续译

- **续译**
- 借助“续”产生的协同效应促学译技。
- 用于培养各类翻译人才，取决于续译什么体裁和题材的译作。
- 若要培养医学翻译人才，就让其续译优质医学译作，与之协同；若要培养政府外交翻译人才，就让其续译优质外交译作；若要培养科技翻译人才，就让其续译优质科技文献译作；若要培养文学翻译人才，就让其续译优质文学译作；若要培养翻译多面手，就让其续译各种不同领域的优质译作，等等。
- 笔译和口译均可“续”。

哪里有续作教材？

- 外研社 iWrite 平台和教材编写

- 操作方法参考：

1. 王初明，2016，以续促学。《现代外语》（6）：784-793
2. 王初明，2017，从“以写促学”到“以续促学”。《外语教学与研究》（4）：546-555
3. 王初明，2018，续译——提高翻译水平的有效方法 《中国翻译》（2）
4. 王初明，2018，如何提高读后续写中的互动强度（待发表）

结语

- 承前而续，前文致知，续作为行，**知行合一**，高效促学。
- 续论强调语言在互动中学，在富含语境信息的语篇中学，在内容的动态表达过程中学，由学习者自主创造内容去驱动学。
- 适应**内容动态变化并与内容创造同步**的语言学习才能学过会用，才能做到思到言随。
- 我国的国际科技期刊论文数量世界排名第一，这对外语教学有何启示？
- 人工智能发达社会里教师是最不易消失的职业，这带给我们什么启示？

结语

- “复杂的事情简单做，你就是专家；简单的事情重复做，你就是行家；重复的事情用心做，你就是赢家。”（引自网语）**外语学习同理。**
- 语言习得或许是世界上最复杂的现象之一，复杂的表象下却**掩蔽**了一个十分简单的“续”操作。
- “续”就是**复杂的事情简单做。**
- **简单才能高效，幼儿才能学会语言。**

结语

- “续”的操作虽然简单，却能调动几乎**所有**影响语言学习的积极因素，能将这些因素捆绑起来合力促学。
- 这正是**续论的魅力**所在。

谢谢关注！